

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Символ в англоязычном поэтическом тексте: проблема перевода

Мироненко Карина Олеговна

Студент

*Оренбургский государственный университет, Филологический факультет, Оренбург,
Россия*

E-mail: karinochka.19@mail.ru

Актуальность данного исследования состоит в том, что проблема перевода поэтического текста очень мало изучена в сравнении с остальными темами в этой сфере, а проблема перевода символов в поэтическом тексте, как таковая, вообще не выделяется. Очень много работ посвящено переводам Шекспировских символов, но для нас наибольший интерес представляет творчество Оскара Уайльда.

Целью нашего исследования является выделение проблемы перевода символов в поэтическом тексте, как одной из основных.

Мы поставили несколько задач: выявить, насколько совпадают культуры народов; какие символы присущи для Оскара Уайльда; как переводят их на русский язык и какие трудности испытывают при этом переводчики.

Перевод художественных поэтических текстов занимает особое положение у современных переводчиков. Перед ними стоит нелегкий выбор – перевести, сохранив какой-то общий стиль, рифму, или же с точностью передать все детали, выделяя символы [3].

Очень часто мы наблюдаем картину, что в поисках рифмы переводчик теряет символ в переводе, заменяет его, или, что еще печальнее, пропускает [2]. Для написания этой статьи нами было проанализировано большое количество стихотворений О. Уайльда, но в виду того, что мы ограничены в объеме, обратимся только к некоторым ярким примерам перевода стихотворения «Impression du matin». Для анализа мы определили пять русскоязычных переводов разных эпох.

The **yellow fog** came creeping down
The bridges, till the houses walls
Seemed changed to shadows and **St. Paul's**
Loomed like a bubble o'er the town.
(*Impression du matin. Oscar Wylde*)

Лимонный туман по мостам
Сползал и по улицам плавал,
Глотая. **Святейший сам-Павел**
Из-за пузырьём вырастал [8].
(*перевод Якова Фельдмана*)

Туман, домов меняя вид,
Расправил **бледно-жёлтый** полог;
И кажется, что **свод Сент-Пола**,
Как шар, над городом висит [5].
(*перевод Сергея Шестакова*)

Туман с мостов стекал, как с гор,
И вдоль фасадов расползался;
Огромным пузырем казался

Повисший в воздухе **собор** [4].

(перевод Мориса Ваксмахера)

Туман прокрался под мостом,
Как вечный призрак, чадо зла.

Нет больше стен, лишь купола
Неясной тенью **под крестом** [7].

(перевод Павла Гребенюка)

Клубами мутными сползал в реку **туман**,
Домов неясные стояли очертанья.

Рассвет задул огни, но чудился обман, -

И медлил бледный день вернуться из изгнанья [4].

(перевод Владимира Эльснера)

В представленных нами отрывках перевода данного стихотворения, словосочетание «**yellow fog**» во втором четверостишье никто из переводчиков не соотнес конкретно с желтым цветом тумана, и лишь двое передали компонент цвета его оттенком. Стоит обратить внимание на то, что желтый является для автора не просто любимым, а символичным. Именно к нему он неоднократно обращается во многих своих произведениях, оценивая желтый цвет весьма положительно [1]. Для переводчиков главной задачей было передать один из основных символов Альбиона – туман, но тот факт, что его значимый компонент, концепт цвета, потерян в переводе, полностью никто не учел.

Далее обратимся к имени собственному: **Собор Святого Павла** некоторые из переводчиков вообще решили не принимать во внимание и внесли в перевод его только двое. Собор Святого Павла является одним из самых известных зданий в Лондоне, для англичан это не только символ надежды, стойкости и силы нации, но и символ величия страны и его творцов.

But one **pale woman** all alone,
The daylight kissing her wan hair,
Loitered beneath the gas lamps' flair,
With lips of flame and **heart of stone**.

Под лампами **женщина** - плод
Тумана и ночи, на убыль
Идущей. Из пламени - губы,
А сердце - **замызганный лёд** [8].

(перевод Якова Фельдмана)

И утро поцелуи шлёт
Девице с тусклыми кудрями;
Она одна под фонарями:
Уста – огонь, а **сердце – лёд** [5].

(перевод Сергея Шестакова)

А **женщина**, бледна, тускла,
Медлительными шла ногами
Под газовыми фонарями
И **в сердце боль** свою несла [4].

(перевод Мориса Ваксмахера)

Лишь **женщина** одна бредет,

Косым лучом освещена.

Безмолвна, словно тень бледна.

В устах – огонь, а в сердце – лед [7].

(перевод Павла Гребенюка)

Ночная женщина стояла на панели.

На бледных волосах дрожал лучей поток,

Как угли жаркие, уста её алели,

Но **сердцу камнем быть** велел бесстрастный рок [4].

(перевод Владимира Эльснера)

Перевод словосочетания «**pale woman**» (бледная женщина), казалось бы, не вызовет никаких сомнений [5]. Но для русской культуры, этот концепт понимается буквально – женщина с бледной кожей (признак либо аристократичности, либо болезни). Неоправданный буквализм, использованный переводчиками, ведет к абсолютной потере символа, а ведь в стихотворении это не что иное, как образ проститутки. Лишь один из переводчиков приблизил его к действительному, а остальные оставили так, как есть.

Также заслуживает внимания знаковое словосочетание «**heart of stone**», в английском языке имеющее значение «to be unkind or cruel» (быть злым или жестоким) [5]. В переводе оно отразилось как «**сердце - замызганный лёд**», «**сердце – лёд**», «**в сердце боль**», «**сердцу камнем быть**». «Лёд» имеет оттенок этого значения, но все же для русской культуры он больше соотносится с безразличием, нежели злостью или жестокостью.

Исследование показывает, что знаковые символы оригинала и перевода не совпадают в силу двух разных картин мира, от этого меняется смысл произведения, сужается его многогранность. Безусловно, какие бы требования не предъявлялись к поэтическому переводу, невозможно переводить каждую смысловую единицу текста оригинала по отдельности, но нельзя терять в переводе символы, т. к. без них поэтический текст теряет свою сущность. Поэтому считаем, что проблему перевода символов следует выделить как одну из основных и заняться ее более детальным изучением.

Литература

1. Гражданская З. Т. Оскар Уайльд // История зарубежной литературы XX века, 1871-1917 // В.Н. Богословский, З.Т. Гражданская, С.А. Артамонов и др.; Под ред. В.Н. Богословского, З.Т. Гражданской. М., 1989. С. 248-252.
2. Казакова Т.А. Художественный перевод. Учебное пособие. СПб., 2006.
3. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика. Структурализм: "за" и "против". М., 1975.
4. Лал Балу: <http://www.lal-balu.com/>
5. Поэзия.ру: <http://www.poezia.ru/>
6. Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/>
7. Speaking in tongues: <http://spintongues.msk.ru/>
8. Tripod: <http://members.tripod.com/>